

**Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü**

**Diller Fakultesi**

**Selahattin Üniversitesi**

**Çeviri**

**Course Book – (Year 4)**

**Hocanın İsmi:Doç.Dr. Goran Selahattin**

**Eğitim ve Öğretim Yılı: 2023/2024 ikinci Dönem**

**Course Book**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1. Course name** | **Çeviri** | |
| **2. Lecturer in charge** | **Goran Selahattin** | |
| **3. Department/ College** | **Diller Fakultesi Türk Dili** | |
| **4. Contact** | **e-mail:[Goselahattin1@yahoo.com](mailto:Goselahattin1@yahoo.com)** | |
| **5. Time (in hours) per week** | **For example Theory: 2**  **Practical:** | |
| **6. Office hours** | **30** | |
| **7. Course code** |  | |
| **8. Teacher's academic profile** | 'a  İsim: Goran Selahattin  Akademik Derecesi: Doç  Selahattin Üniversitesi- Diller Fak.  Diplomeleri:  1-Arap Dili ve Edebiyatında Lisans(Selahattin Üniversitesi- Diller Fak.1995-1996)  2-Abbasi Edebiyatında Yüksek Lisans(Ankara Üniversitesi Diller Fak.1999)  3- Endülus Edebiyatında Doktora (Ankara Üniversitesi Diller Fak.2003)  **Yayımladığı Araştırmaları**  1- الغزل في قصائد الحنين الى الوطن في الادب الاندلسي.  2- مظاهر القوة في قصائد الوصف عند ابن حمديس الصقلي (ت 527.  3- تأثير القرآن الكريم في زهديات أبي العتاهية.  4- ثنائيات الأضداد في شعر المتنبي (دراسة دلالية أسلوبية).  5- قصص الرؤيا في الأدب العراقي.  6- الليل في قصائد ابن خفاجة.  7- التشاؤم واليأس في قصائد أبي العتاهية.  8- العتاب والشكوى في قصائد علي بن الجهم.  9- الواقع الدراسي في قسم اللغة التركية في جامعة صلاح الدين.  10-تدريس اللغة التركية كلغة أجنبية في جامعة صلاح الدين.  11- ترجمة كتاب الاقتصاد للصف السادس الادبي لوزارة التربية من اللغة العربية الى التركية.  12- ترجمة كتاب التاريخ للصف السادس الادبي لوزارة التربية من اللغة العربية الى التركية.  **İdari Sorumlulukları:**  1- Koye Üniversitesi Tercümanlık Fak. Geçici Sorumlusu 2005.  2- Koye Üniversitesi Tercümanlık Fak. Dekanı 2005-2007.  3- Koye Üniversitesi Diller Fak. Dekanı 2007-2010  4-- Koye Üniversitesi Diller Fak.Türk dili Bölümü Başkanı2005  5-- Koye Üniversitesi Diller Fak.Fıransızca Bölümü Başkanı2006  **Bilimsel ve İdari Kurullar:**  1- Koye Üniversitesi Diller Fak. Bilimsel Kurullardaki Üyleği  **2-** Koye Üniversitesi Diller Fak. İdari Kurullardaki Üyleği  3- Koye Üniversitesi Rektörlükteki Bilimsel Kurullardaki Üyleği  4- Koye Üniversitesi Rektörlükteki İdari Kurullardaki Üyleği  5-Selahattin Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümündeki Bilimsel Kurulu Üyleği.  6- Selahattin Üniversitesi Diller Fak. Bilimsel Kalite Kontrolu Kurulu Üyleği.  7- Selahattin Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümündeki Bilimsel Kalite Kontrolu Kurulu Başkanı Üyleği.  8- Selahattin Üniversitesi Diller Fak. Program Geliştirme Kurulu Üyleği.  9- Selahattin Üniversitesi ve Bilkent Üniversiteleri arasaındaki Gerçekleştirilen 10 Büyük Türk Dili Kurultayı Bilimsel Hazırlık Kurulu Üyelği .  **Kurs ve Konfranslar:**  1-Yüksek Öğrenim Bakanlığının Birinci İlmi Konfransı  2-Ankara Üniversitesinde İngizce Öğrenimi İçin Kurs2001.  3- Gazi Üniversitesinde Yabancılara Türkçe Öğrenimi için kursu1997.  4- Bilkent Üniversitesinde Öğrenim Metötleri İçin Kurs2010.  5-Ana Dilde Eğitim Öncü eğitimciler Derneğinin Konfransına Katılmak 2014.  6-10. Büyük Türk Dili Kurultayı Bilkent Üniversitesinde 2014.  **Girdiği Dersler:**  1-İslamiyet Dönemi Edebiyatı( Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü).  2- Abbasi Dönemi Edebiyatı( Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü).  3- Endulu Dönemi Edebiyatı( Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü).  4-Bilimsel Araştırmalar Metödü.  5-Okuma ve Anlama(Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Birinci Sınıf)  6- Yazılı Anlatım(Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Birinci Sınıf)  7- Kompozisyon(Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü İkinci Sınıf)  8- Kompozisyon(Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Üçüncü Sınıf)  9-Konuşma(Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü İkinci Sınıf)  10- Edebi Eleştiri (Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Üçüncü Sınıf).  11- Çeviri(Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Dördüncü Sınıf).  12-Elyazmaları Araştırma Metötleri (Yüksek Lisans)  13-Karşılaştırmalı Edebiyat(Yüksek Lisans) | |
| **9. Keywords** | **Çeviri, Edebiyat, Türk, Sosyal, Metin** | |
| **10. Course overview:**  **Dersle İlgili Genel bir Bakış:**  Çeviri dersi öğrencilerin en faydalandığı derslerin başında gelir ve pratik yönlerini geliştirmeye yönelik bir derstir Öğrenci genel olarak türkçe bölümünde dil öğrenimiyle ilgili bir sürü dil bilgisi ve edebiyat dersleri almaktadır ve sonuç olarak birinci ve ikinci sınflarda daha fazla genel dersler almaktadır ve son iki senede uzmanlıkla ilgili önemli dersler almaktadır bu derslerden biri üçüncü sınıfta okunan çecviri metöd ve deneme çalışmalarıdır ancak bu çalışmalar ileriye dönük değil geriye dönüktür ve çecviri tükçeden olacaktır.  Fakat bizim çalışmakta olduğumuz bu ders ileriye dönük olmak üzere çecviriyi türkçeye yapmaya çalışırız. Bunun için ana çalışma pratik olacak ve farklı yönlerde gelişir ve şekil alır geçen sene yapılan çalışmaları göz önünde bulundurarak tamalayıcı bir çalışma olacak. Buna dayanarak her iki dersin birbirine bağlı olduğunu keşf ederiz.  Öğrencilerin dersten ileri derecede verim almak için olabildiği kadar güncel ve toplumsal konuları ele alan çecviri çalışmalarında bulunuruz. Günümüzün ihtiyaçlarını gidermek için öğrencilarin canlı, yazılı, ve sözlü çevri çalısmaları içine çekilmeleri en önemli amacımız olacak. | | |
| **11-*Dersin amacı:***  Çecviri dersi önemli dersleden biri olmak üzere önemli amaç ve hedefler taşımaktadır ve özetçe bu şekilde sıralayabılırız.  1-Sözlü ve yazılı metinleri en iyi şekilde okumak ve bunun için gerekli olan not ve çalışmaları yapmak için öğrencilerin takip etme yeteneklerini geliştirmek.  2- Farklı alanalarda çevri yapabilmek için hazırlanan çalışmaları uygulamak.  3- Öğrencilarin farklı yetneklerini ortaya çıkarmak amacıyle hazırlanan programı uygulamak ve içilerinde çecvirici olabilecek öğrencilere yönelik özel çalışma planı uygulama.  4-Toplum, devlet, bilimsel kurum ve kuruluşlar için iyi çeviriciler hazırlamak. | | |
| **12. Öğrencinin yükümlülükleri**  Bu ders pratik olduğu için öğrenci her zaman dersi takip etmek zorudadır ve sınavlara katılmak şarttır ayrıca istenilen ödev ve araştırmalarıda hazırlamak zorundadır. | | |
| **13. Dersin şekli ve yöntemi**  Dersimiz yüzde yüz pratik olduğu için hem klasik hemde çağdaş ve yeni yöntemlerde kullanılır ayrıca kitap ve slaydın yanı sıra tahtada eğitimde kullanılır | | |
| **14-Sınav şekli:**   1. Aşağıdaki metni iyi okuduktan sonar türkçeye çecviriniz. 2. Aşağıdaki çecvirilmiş metni asla uygun olup olmadığını yapmış olduğumuz çalışmalara dayanarak açıklayınız. 3. Edebi metinleri çevirmek. 4. Günlük metinleri çevirmek. 5. Çecviri yanlışlıklarını gösteriniz.   Örnek bir soru  S1 - Aşağıdaki bu metni çeviriniz.  هـیـچ کـاتــێـك داوام لــه‌ خـودا نــه‌کــردوه‌ هـه‌مـودونـیـایـی مــاڵـــی مــن بـێــتتــه‌نـهـاداوام کـردوه‌ ئـه‌و کـه‌سـه‌ی هـه‌مـو دونـیـایـی مـنـه‌ مـــاڵـــی هـیــچ کـه‌سنـه‌بـێـت.  S2- Aşağıdaki bu cümleleri çeviriniz.  1-هه‌ندى جار گه‌لى بابه‌ت و رووداوى راميارى خستوته‌ به‌رباس له‌م وينانه‌دا.  2- سه‌ره‌راى ئه‌مه‌ش دووپاتكردنه‌وه‌ى به‌كارهيناوه‌ بو داهينانى وينه‌كانى.  3- هاويني تاڕاده‌يه‌ک گه‌رم و زستاني سارد‌ه‌ تايبه‌تمه‌نديي به‌رچاوي که‌ش وهه‌وايهه يه‌‌.  4-لاپه‌ڕه‌يه‌کي زێڕيني بۆ خۆي تۆمار کردووه‌.  5-له‌ ئه‌مریكا له‌دایكبووه‌ و له‌ ته‌مه‌نی 46 ساڵیدا كۆچی دواییكردووه‌.  S3 - Aşağıdaki bu metni çeviriniz.  ئه‌وه‌ى له‌ په‌راويزدا تومار ده‌كريت جيايه‌ له‌وه‌ى له‌ ناوه‌روك ده‌كريت, چونكه‌ په‌راويز ته‌نها بو نوسينى سه‌رچاوه‌كان و رونكردنه‌وه‌و ناوى شوين و پيناسه‌و شتى له‌م بابتانه‌يه.  S4-Aşagıdaki bu iki sorudan birini yanıtlayınız.  A-Kelime çevirisini yapınız.  (پێگه‌ ,گه‌شه‌ , رێکخستن , سه‌رکرده ‌,باشور ,هه‌واڵ ,رووخان ,خۆپيشاندان ,بريندار ,شه‌قام, ده‌سه‌ڵاتي,تايبتمه‌ندى , جوتيار, سه‌رده‌م, هه‌ستکردن (  B- Aşağıdaki bu metni çeviriniz.   1. مێژووى زیره‌كترین مرۆڤ كه‌ توانییه‌تی له‌ ته‌مه‌نی 1 سالیدا به‌ ئاسانی بنووسێت وله 5 ساڵیدا شاره‌زا بوه‌ به‌ 5 زمانی گرنگی جیهانو له‌ ته‌مه‌نی 11ساليدا وه‌ك مامۆستای زانكۆی هارواردی ئه‌مریكا ده‌ستنیشانكراوه.‌ | | |
| 15-  Bu dersin asıl amacı öğrencinin ufkunu geliştirmek ve ilerisi için topluma yararlı bir birey olarak sunmaktır. | | |
| **16. Course Reading List and References‌:**  1-Ergin Muharrem, Türk Dil Bilgisi.  2- Ergin Muharrem, Üniversiteler için Türk Dili.  3-Kelime Grupları ve Kuralları, Hatipoğlu Vecihe  4-كيف تترجم؟!**إعداد محمد حسن يوسفمدير برنامج الترجمة بالجامعة الأمريكية – الكويت) سابقا (**  5-الترجمة بين اللغتين العربية والتركية, الدكتور فاضل مهدي بيات, جامعة بغداد كلية اللغات.  6-معاجم التركية.  7-معاجم في اللغات الاخرى.  8-مقالات في الترجمة منشورة على الانترنت. | | |
| **17. The Topics:** | | **Lecturer's name** |
| |  |  | | --- | --- | | Birinci hafta | Ikinci dönem çalışmaları için canlı çecviri denemeleri yapılacak. | | İkinci hafta | Hızlı çeviri yöntemler. | | Üçüncü hafta | Hızlı çevciri için denemler. | | Dördüncü hafta | Uygun metin seçimi. | | Beşinci hafta | Metin çözümleme | | Altıncı hafta | Öğrencileri gruplara ayrmak ve ödevleri dağıtmak | | Yedinci hafta | Gruplar arasında çalışmaları karşılaştırmak | | Sekizinci hafta | Birinci grup | | Dokuzuncu hafta | İkinci grup | | Onuncu hafta | Üçüncü grup | | On birinci hafta | Dördüncü grup | | On ikinci hafta | Üçüncü vize sınavlar | | On üçüncü hafta | Beşinci grup | | On dördüncü hafta | Altıncı grup | | On beşinci hafta | Yedinci grup | | On altıncı hafta | Finallara hazılanmak | | | Lecturer's name  ex:(2hrs)  ex: |
| **18. Practical Topics (If there is any)** | |  |
|  | | Lecturer's name |
| **19. Sınavlar:**Sınavlar klasik olacaktır ve her zaman pratik ve törik olarak öğrencilerden sorular sorulur. Sınavladan asıl amaç öğrencinin çalıştığı tüm alanlardan sormak olacaktır | | |
| **20. Extra notes:** | | |
| **21. Peer review پێداچوونه‌وه‌ی هاوه‌ڵ**  ئه‌م کۆرسبووکه‌ ده‌بێت له‌لایه‌ن هاوه‌ڵێکی ئه‌کادیمیه‌وه‌ سه‌یر بکرێت و ناوه‌ڕۆکی بابه‌ته‌کانی کۆرسه‌که‌ په‌سه‌ند بکات و جه‌ند ووشه‌یه‌ک بنووسێت له‌سه‌ر شیاوی ناوه‌ڕۆکی کۆرسه‌که و واژووی له‌سه‌ر بکات.  هاوه‌ڵ ئه‌و که‌سه‌یه‌ که‌ زانیاری هه‌بێت له‌سه‌ر کۆرسه‌که‌ و ده‌بیت پله‌ی زانستی له‌ مامۆستا که‌متر نه‌بێت.‌‌ | | |